

Texts from Ḥaṭrā

H 1¹

brnny br yhbšy
'rdkl' w-bnyh[y]
glp'

‘Bar-Nanay son of Yhabšay, the architect, and his sons, the sculptors (of the temple).’

H 2²

dkyr
dkyr brnnay qdm šmš 'l[h' (rb')]

‘Be remembered!

May Bar-Nanay be remembered in front of Šmeš, the (great) god!’

H 4³

glp nny
gdy-
h[b]⁴
br
zr/dq'
'l hy'
nšryhb
brh
dkyr
l-[t]b

‘Gaddāyhab (‘given by Fortune’) son of Zārōqā has sculpted (the statue of) Nanay for the life of Nešrāyhab (‘given by Eagle’), his son. Be remembered for good!’

H 5⁵

šlmt' dy smy brt 'g' br

¹. فؤاد سفر، "كتابات الحضر"، سومر، ١٩٥١، ١٧٠-١٨٤.

². فؤاد سفر، ١٩٥١.

³. فؤاد سفر، ١٩٥١.

⁴. F. Vattioni : grjb' (*Le iscrizioni di Ḥatra*, Napoli, 1981, 24-5).

⁵. فؤاد سفر، ١٩٥١.

'šty br slwk dy 'yqym lh 'g' 'b' glp
b'lh br 'b' kmr' d-'tr't'
'b' glp br 'g' zrq'

'The statue of Semay daughter of 'Ogā son of Aštāday son of Slewk (/ Seleukos), which has erected for her 'Ogā, her husband, son of Abbā, the priest of Atar'atē (/ Atargatis).

Abbā son of 'Ogā Zārōqā has sculpted it. Abbā has sculpted it.'

H 25⁶

dkyr w-bryk nšryhb br 'wyd'ly br 'bdšlm' kmr' rb' qdm
mrn w-mrtn w-br mryn w-b'šmyn 'lh' rrb' l-ṭb <w->l-šnpyr hw
<w->mn dy
rḥym lh l-ṭb w-l-šnpyr
gdpy

'Remembered and blessed be Nešrāyhab son of Awīdallay son of 'Bedšalma, the high-priest, before Māran and Mārtan and Bar-Mārēn and B'eššmēn ('lord of heaven'), the great gods, for good and fair! (May) he and anyone who is dear to him (be remembered) for good and fair!

Gaddāpay, (the scribe).'

H 26⁷

dkyr 'šty br 'bdsm'y'
[qdm] mrn w-mrtn w-br mryn 'lh'
rrb' l-ṭb w-l-šnpyr

May Aštād son of 'Bedsemyā be remembered before Māran and Mārtan and Bar-Mārēn, the great gods, for good and fair!'

H 27⁸

nšry
['w]yd'
br 'bdš'
'qbšm'
br'y
kmr'
d-br

⁶. فؤاد سفر، ١٩٥١.
⁷. فؤاد سفر، ١٩٥١.
⁸. فؤاد سفر، ١٩٥١.

mryn

‘Nešray, ‘Awīdā son of ‘Bedšā, ‘Qabšmā, Bar‘ay, the priest of Bar-Mārēn.’

H 29⁹

bgn mryn
w-mrtn w-br m[ryn]
w-šḥrw w-b‘šm[yn]
w-‘tr‘t’ ‘l [mn]
d-l‘wl l-hk’
b-mšn

‘Invocation of our lord (Māran) and our lady (Mārtan) and the son of our lords (Bar Mārēn) and Saḥarū and B‘eššmēn and Atar‘atē, against whoever will enter here with one shoe.’

Cf. the sin of ē-mōg-dvārišnīh (lit. ‘walking-with-one-shoe’) in the Zoroastrian religion.

H 30¹⁰

šlm’ dy ’bw brt
gblw dy ’qym lh
’š’ br šmštyb
b’lh dy mytt brt
šnyn 18 bgn mryn
w-mrtn w-br mryn
w-b’lšmn w-’tr‘t(’)
’l mn dy qtlh
w-ḥdy lh
w-’l nš’ dy mly
w-nsk [- -]nh¹¹ dy
’[bw]

‘(This is) the statue of Ebū daughter of Gabalū, which has erected for her Aššā, her husband, the son of Šmeštayyeb. She died at the age of 18.

Invocation of our lord (Māran) and our lady (Mārtan) and the son of our lords (Bar Mārēn) and B‘elšmēn and Atar‘atē, against that person who has killed her and has been delighted at it, and against the women who filled and poured out the ... of Ebū!’

⁹. فؤاد سفر، "كتابات الحضرة"، سومر، ١٩٥٢، ١٨٣-١٩٥.
¹⁰. فؤاد سفر، ١٩٥٢.

¹¹. Aggoula : BŠNH (« Remarques ... », I, 91).

H 34¹²

b-yrḥ 'dr šnt 446 (546?)¹³
šlmt' dy mrtbw kmrt
[']š[r]bl brt t[...¹⁴ dy] '[qymw]
lh br' brh br 'bdšl[m]
br br' kmr' w-gbrlbwš'¹⁵
'ḥwhy 'l ḥyhwn w-'l
ḥy' bnyhwn w-'l ḥy' mn
dy rḥym lḥwn šbz glp'

'In the month of Adar of the year 446 (546?).

The statue of Maratebū, priestess of Iššārbēl, daughter of T..., which has erected for her Barā, her son, son of 'bedšalmā, son of Barā, the priest, and Gabbār-lābōšā, his brother, for the life of themselves and for the life of their sons and for the life of anyone who is dear to them.

Šābāz, the sculptor.'

H 35¹⁶

b-'lwl šnt 449¹⁷ šlmt'
dy qymy brt 'bdsmy' ḥmr'
'ntt nšr'qb spr' d-br mryn
dy 'mrt lh 'šrbl btlh
w-'yqymt l-npšh 'l ḥyyh w-'l ḥ[y']
nšr'qb b'lh w-'bs' 'ḥwhy ry[š]¹⁸
dyr' klh gwyt' w-bryt'¹⁹ d-br mryn w-mn
dy rḥym lḥwn kwlh

'In (the month of) Elūl of the year 449 (549?).

The statue of Qayāmay daughter of 'Bedsemyā, the vintner, wife of Nešrā'qab, the scribe of Bar-Mārēn, which has ordered for her Iššārbēl, the virgin. And she herself has erected it for the life of herself and for the life of Nešrā'qab, her husband, end 'Bsā, her brother, and

¹². فؤاد سفر، ١٩٥٢.

¹³. Aggoula : 546 (« Remarques ... », I, 93), Klaus Beyer : 546 (*Die aramäischen Inschriften aus Assur, Hatra und dem übrigen Ostmesopotamien*, Göttingen, 1998, 37).

¹⁴. A. Caquot : TK?DM (« Nouvelles inscriptions araméennes de Hatra », *Syria*, 1953, 239) ; Aggoula : KBYR'.

¹⁵. A. Caquot : w'bdl bwš'

¹⁶. فؤاد سفر، ١٩٥٢.

¹⁷. Aggoula, K. Beyer : 549.

¹⁸. A. Caquot : [w'ḥy']

¹⁹. A. Caquot : dyd'klh gzzt' b'yt'

the head of all the personel of Bar-Mārēn, both inside and outside, and anyone who is dear to them, all of them.’

H 38²⁰

[ʃlmt' d] - - rb[-
brt 'bdš' br
'stnq d-'mr[t]
lh 'šrb[btlh ...]

‘The statue of ..., daughter of ‘Bedšā, son of Ustānag, which has ordered for her Iššārbēl the virgin ...’

H 43²¹

mrn
dkyr mrhwn br m'n' l-ṭb qd[m mrn]
rb qynt[']

‘Our lord (Māran)! Be remembered Mārḥōn son of Ma'nā, the chief of female cantors for good before Māran!’

H 44²²

dkyr yhbrm<r>yn br blgw
qdm mrn

‘May Yhabbarmārēn son of Balgū be remembered in front of Māran!’

H 45²³

dkyr bršy
w-'nšb'

‘Be remembered Baršay and Enšābā!’

H 48²⁴

bl dkyr
dkyr 'g' br ḥyrw 'ryk' l-ṭb qdm mr[n] l-ṭb

‘Truly be remembered!

٢٠. فؤاد سفر، ١٩٥٢.
٢١. فؤاد سفر، "كتابات الحضرة"، سومر، ١٩٥٣، ٢٤٠-٢٤٩.
٢٢. فؤاد سفر، ١٩٥٣.
٢٣. فؤاد سفر، ١٩٥٣.
٢٤. فؤاد سفر، ١٩٥٣.

May 'Ogā son of Ḥērū the tall be remembered for good before Māran, for good!'

H 50²⁵

dkyr 'bdmrn br
rḥbl' l-ṭb w-l-špyr qdm g[d]'
qdm mrn w-mrtn w-br mryn ' - ' d-mškn'

'May 'Bedmāran son of Raḥaballā be remembered for good and fair before Gaddā ('Fortune'), (and) before Māran and Mārtan and Bar-Mārēn, (and moreover) the ...²⁶ of the (sacred) dwelling!'

H 52²⁷

dkyr nšryhb br ḥyr'
br wylt blg'
[l-]ṭb w-l-šnpyr qdm
mrn w-mrtn w-br mryn 'lt
w-smyt' klhwn hw w-mn d-rḥym lh

'Be remembered Nešrāyhab son of Ḥērā son of Waylat Balagā for good and fair in front of Māran and Mārtan and Bar-Mārēn (and) Allāt and all the standards (σημεῖα), he and anyone who is dear to him!'

H 53²⁸

bgn mrn 'l mn dy
l-qryhy lhdn kt[b']
w-l' lmr dy dkyr l-ṭb
w-l-šnpyr
bl dkyr 'sy br - - - [l-ṭb]
w-]l-šnpyr qdm mrn w-mrtn w-br
mryn w- --- [...]

'Invocation of Māran against anyone who will read this inscription but will not say thus: "May he be remembered for good and fair!"

Truly be remembered 'Āšōy son of ... for good and fair before Māran and Mārtan and Bar-Mārēn ...!

H 60²⁹

²⁵. فؤاد سفر، ١٩٥٣.
²⁶. 't' 'sign, standard' ? A. Caquot : 'k' (« Nouvelles inscriptions araméennes de Hatra (III) », Syria, 1955, 49-58, 54-5). See Aggoula, Inventaire ..., N° 49, 40.

²⁷. فؤاد سفر، ١٩٥٣.

²⁸. فؤاد سفر، ١٩٥٣.

²⁹. فؤاد سفر، "كتابات الحضر"، سومر، ١٩٥٥، ٤٦-٣.

'rz' dy bn' mqymšmš br wrwd
[r]byt' [d]y mrtm l-[nrgw]l 'lh' [- -]t -ty[...]

'The building which has built Mqīmšmeš son of Wurōd (/ Vērōy),
the administrator of Mārtan, for Nergol the god ...'

See also H 468

H 70³⁰

nrgl klb'

'Nergal, the dog.'

H 71³¹

nrgwl klb' dkyr gdy'³² l-ṭb

'Nergol, the dog.

Be remembered Gadyā (Garbā) for good!'

H 73³³

[...] 'bd l-nrgl

'... has made for Nergal.'

H 74³⁴

qm n'³⁵ mrn w-mrtm
w-br mryn w-'lt w-šhrw
dkyr nšry l-ṭb w-l-šnpyr
qdm mrn w-gdh³⁶ w-šmš
w-mrwnyth³⁷ w-brh w-smyt'
kwlhwn w-bgn mrn 'l kwl m'³⁸
'nš kwlh d-l-'byd³⁹ bh zp' w-l-ktwb

³⁰. فؤاد سفر، ١٩٥٥.

³¹. فؤاد سفر، ١٩٥٥.

³². سفر: ج دي ا (يحتمل أن يقرأ هذا الاسم بشكل جريا).

Aggoula, Beyer : Garbā

Cf. Aram. Palm. GDY' (P. Piersimoni, The Palmyrene Prosography, London, 1995, 124-125)

³³. فؤاد سفر، ١٩٥٥.

³⁴. فؤاد سفر، ١٩٥٥.

³⁵. Safar : ق د م ; Milik : qmwh (Dédicaces ..., 401-4) ; Aggoula : QM[D] (Inventaire ..., 52).

³⁶. Safar : ج ر ه ; Milik : nšrh.

³⁷. Milik : wmr'th.

³⁸. Safar : م ن ; Milik : m' . Cf. Syr. حلمصه ا.

³⁹. Caquot : DL 'BWR (« Nouvelles inscriptions araméennes de Hatra IV », Syria, 1955, 261-72, 270) ; Milik : dl'ybd.

‘lyhy⁴⁰ md‘n d-bš

‘Rise up now, O Māran and Mārtan and Bar-Mārēn and Allāt and Saḥarū! May Nešray be remembered for good and fair before our lord and his Fortune and the sun and his mistress and his son and all the standards! Invocation of our lord against all those who will do wrong to him (Nešray) and or will write about him something evil!’

H 75⁴¹

[...] br ‘bdsmy’ dkyr l-ṭb qdm [m]rn w-mrtn w-br m[ry]n w-’lt w-smyt’ kwlhwn w-gns⁴² [...]

‘May ... son of ‘Bedsemyā be remembered for good before Māran and Mārtan and Bar-Mārēn and Allāt and all the Standards! And the family of ...’

H 76⁴³

dkyr nšry l-ṭb

‘Be remembered Nešray for good!’

H 77⁴⁴

[d]ky[r] w-bryk ‘bḥyrn qyny’ qdm
[m]rn l-ṭb w-l-šnpyr

‘May ‘Ab_dḥērān⁴⁵, the smith⁴⁶, be remembered and blessed before Māran for good and fair!’

H 79⁴⁷

sn[trwq mlk’]
zky’ d-gndh ‘m
’lh’ br ‘bdsmy’
mlk’ d-’yqmw lh b-bt yldh⁴⁸
d-gnd’ dy ḥdyn bh dylhwn
yhbrmryn w-’lkwd/r bn’ šmšbrk
br ’lkwd/r br šmšbrk br
’lkwd/r w-’ḥdw hnw yhbrmryn

⁴⁰ .Caquot : ‘LYH ; Milik : l’lwhy.

⁴¹ . فؤاد سفر، ١٩٥٥.
⁴² . Safar : [ن] ب ج ن م ر [ن] (Inventaire ..., 53).
⁴³ . فؤاد سفر، ١٩٥٥.

⁴⁴ . فؤاد سفر، ١٩٥٥.
⁴⁵ . Caquot : ‘BḤYRN signifierait ‘le serviteur du (dieu) bon’.

⁴⁶ . Safar : الحداد.
⁴⁷ . فؤاد سفر، "كتابات الحضرة"، سومر، ١٩٦١، ٩-٣٥.

⁴⁸ . Safar : ب ب ي ل د ه .

w- 'lkwd/r w-bnyhwn w-nk<r>yhwn d-lbr
w-lgw b-mrn nšr' w-b-mlkwth w-b-gnd'
d- 'rb w-b-smy' d-mškn' w-b-gndhwn
d-snṯrwq mlk' w-zr'h w-bnyhy klhwn
d-l- 'lm l' ldbr hnw 'nš mn bn' drhwn
b-qtyr' m' n' br snṯrwq mlk'
dkyrn l' lm b-ḥṯr' w- 'rb w- 'l

‘Sanaṯrūq, the victorious king, whose fortune is with the gods, son of ‘Bedsemyā the king, that they have erected for him at his birthday (the image of) Fortune, about which his own (relatives/ boon companions) are pleased, (that is) YhabbarmArēn and Alkūd/r, the sons of Šmešbrak, the son of Alkūd/r, the son of Šmešbrak, the son of Alkūd/r. And Yhabbarmārēn and Alkūd/r, and their sons and their slaves⁴⁹ outside (out of Ḥaṯrā) and inside, joined our lord (Māran) the eagle and his kingdom and the fortune of ‘Arab(estān) and the standard of the (sacred) dwelling and the Fortune of Sanaṯrūq the king and his offspring (/ race)⁵⁰ and all his children, so that no one of their contemporaries could never act with force against Ma‘nā son of Sanaṯrūq the king. May they be remembered for ever in Ḥaṯrā and ‘Arab(estān) and beyond!’

H 81⁵¹

dkyr w-bryk 'bdsmy' br
šmšbrk l-ṯb w-l-šnpyr
qdm mrn w-mrtn w-nrgwl
[d]šḥpt' 'wn šzl ...
[...]

‘May ‘Bedsemyā son of Šmešbrak be remembered and blessed for good and fair before Māran and Mārtan and Nergol the chief guard ...’

H 82⁵²

[b-yrḥ ----] šnt 488⁵³
[bn' -----] snṯrwq mlk'
[d- 'rb zky' plḥ' d-]šmš 'lh'
[rb' br] nšrw mry' l-mrn w-mrtn

⁴⁹ . nokrāyēhōn (Syr. ܢܘܟܪܝܝܗܘܢ ‘stranger’ ≈ Pers. anšahrīg ‘not belonging to the kingdom ; slave’).

⁵⁰ . zar‘eh (Syr. ܘܘܪܥܝܗܘܢ ≈ Pers. tōhmag).

⁵¹ . فؤاد سفر، ١٩٦١.

⁵² . فؤاد سفر، ١٩٦١.

⁵³ . Safar : ٣٨٨.

w-br mryn 'lt w-smyt'

'[In the month ... of] the year 388 [was built ... (by the order of)]
Sanaṭrūq the king of 'Arab(estān), the victorious, the worshiper of
Šmeš, the great god, son of Našrū, the lord, for Māran and Mārtan and
Bar-Mārēn, Allāt and the Standards.'

H 83⁵⁴

šlm' dy hkyq
hdrpt' d-'qym lh
<l->dkrnh rpš' br
nšryhb br rwšmhr

'The statue of hkyq (?), the teaching priest⁵⁵, has erected for him,
for his remembrance, Rpāšā son of Nešrāyhab son of Rōšmih⁵⁶.'

H 88⁵⁷

[d]kyr nšryhb br ḥyš'
[l-ṭb w-l-šn]pyr qdm mrn nšr'

'Remembered be Nešrāyhab son of Ḥayšā for good and fair in front
of Māran, the eagle!'

H 90⁵⁸

dkyr [šr]ym⁵⁹ br 'g' qdm mrn l-ṭb w-l-šnpyr

'Remembered be Šrīm son of 'Oggā before Māran for good and
fair!'

H 101⁶⁰

dkyr nšry br 'bdmlyk w-'by⁶¹ brh qdm mrn l-ṭb hny br [zy]d[l]hy
w-bgn mrn 'l mn dy lqryh⁶² lhdyn⁶² ktb' w-l' lmr dkyr

⁵⁴. فؤاد سفر، ١٩٦١.

⁵⁵. Pers. hērbēd (Av. aēθrapaiti).

⁵⁶. Caquot : « rwšmhr est iranien (comparer rōzmihir) » (« Nouvelles inscriptions
araméennes de Hatra V », Syria, 1963, 1-16, 8).

Parth. rōzmihir (Pers. rōzmihir) ; or, possibly, rōš<n>mihir 'the bright Mithra/
sun'.

⁵⁷. فؤاد سفر، ١٩٦١.

⁵⁸. فؤاد سفر، ١٩٦١.

⁵⁹. Safar (H 85) : ص د ي م.

⁶⁰. فؤاد سفر، ١٩٦١.

⁶¹. Safar : و ع ب د . Aggoula : W 'BW (Inventaire ..., 65).

⁶². l' dyn.

‘Be remembered Nešray son of ‘Bedmlek and ‘Abbay his son
before Māran for good!

Hanni son of Zēdallāh (the scribe).

Invocation of our lord against anyone who will read this inscription
but will not say thus: May he be remembered!’

H 107⁶³

[ʾ]nʾ [gdy] br ʾb[y]gr⁶⁴ [br]
gdy br [ʾ]bygr br kbyr[w]⁶⁵
mn bny rpšmš ʾdryt
l-šmš ʾlhʾ rbʾ ʾbd
ṭbtʾ byt ḥry⁶⁶ ʾlyʾ d[y]
sgyl hyklʾ rbʾ dy bnʾ
br mryn l-šmš ʾbwhy ʾl
ḥyy w-ʾl ḥyy mn dy rḥym ly k[lh]

‘I, [Gadday,] son of Ebīgīr son of Gadday son of Ebīgīr son of
Kabīrū, belonging to the Bnē Rpāšmeš, assisted in favor of Šmeš, the
great god, the benefactor, the noble (and) elevated house of (E)sagil,
the great temple, which has built the son of our lords (Bar-Mārēn) for
Šmeš his father, for my life and for the life of anyone who is dear to
me.’

109⁶⁷

ʾbʾ rbyտʾ dy br m[r]yn

‘Abbā, the administrator⁶⁸ of Bar-Mārēn.’

116⁶⁹

gzbry⁷⁰ br nšryhb
rbyտʾ dkyr qdm br mryn
hw w-mn dy rḥym lh

‘Gazzabray⁷¹ son of Nešrāyhab, the administrator. Be remembered
before Māran, he and anyone who is dear to him!’

⁶³. فؤاد سفر، "كتابات الحضر"، سومر، ١٩٦٢، ٢١-٦٤.

⁶⁴. Safar : أ ب ي ج ر ; Milik : ʾbygd / Abigadd/ (Dédicaces ..., 377-79).

⁶⁵. Safar : ك ب ي ر و ; Milik : kby [dy] ʾKabbai, quiʾ.

⁶⁶. Safar : بيت الفراح) ب ي ت ح دي ا .

⁶⁷. فؤاد سفر، ١٩٦٢.

⁶⁸. rabbētā lit. ‘chief of the house’. Cf. Syr. ܪܒܬܐ.

⁶⁹. فؤاد سفر، ١٩٦٢.

⁷⁰. Safar : ج ز ب ر ي . Aggoula : ʾWBDY (Inventaire ..., 71).

H 145⁷²

[šlm' dy ...
br ...]
dy 'qym lh brklb'
[br] 'bdšmš kmr'
d-nrg[w]l dḥšpt'
d/rḥ⁷³ ...

'[The statue of ... son of ...] which has erected for him Bar-kalbā ('son of the dog') son of 'Bedšmeš ('slave of the sun'), the priest of Nergol, the chief guard, ...'

H 151⁷⁴

dkyr 'bd'lh' qdm mrn w-mrtn w-br mryn w-'lt
w-smyt' kl[hwn]

'May 'Bed'elāhā be remembered before Māran and Mārtan and Bar-Mārēn and Allāt and all the standards!'

H 152⁷⁵

mrn dkyr šmš'qb br šmšyhb qdm mrn

'Our lord! Be remembered Šmeš'qab son of Šmešyhab before our lord!'

H 153⁷⁶

dkyr l-ṭb ḥb' br 'bd'gyl[w] qdm mrn (nšrw) w-[bgn]
šḥrw 'l mn dy l-wsyp⁷⁷ n[--]

'May Ḥabbā son of 'Abd'ogēlū be remembered for good before Māran (the eagle)! And invocation of Saḥarū against anyone who will add ...'

H 155⁷⁸

dkyr l-ṭ zbn br 'z/w' l-ṭb
qdm mrn nšr'

⁷¹ . Parth. gazaṇṣar 'treasurer' (Pers. ganzvar).

٧٢ . فؤاد سفر، ١٩٦٢.

⁷³ . Aggoula : RH[MH] (Inventaire ..., 78).

٧٤ . فؤاد سفر، ١٩٦٢.

٧٥ . فؤاد سفر، ١٩٦٢.

٧٦ . فؤاد سفر، ١٩٦٢.

⁷⁷ . Caquot : lysyp (« Nouvelles inscriptions araméennes de Hatra VI », Syria, 1964, 251-72, 261-62).

٧٨ . فؤاد سفر، ١٩٦٢.

‘May Zbīn son of ‘Azzā/ ‘Awwā be remembered for good before our lord the eagle!’

H 160⁷⁹

bl dkyr ‘ly⁸⁰ br ḥyrš’ qdm mr[n]
w-mrtn w-[br m]ryn l-ṭb

‘May ‘Olay son of Ḥēršā be truly remembered before our lord and our lady and the son of our lords for good!’

H 173⁸¹

[l’]lm dkyr mkmrtn qdm ’lh’ rw[rb’]
mrn w-mrtn w-br mryn w-kwl ’lh kwlh
dy ṭwl ’ytyh[y]

‘Be remembered Makkmārtan for ever before the great gods, Māran and Mārtan and Bar-Mārēn and any god of the world who is protective!’

H 184⁸²

mrn dkyr tymlt br ‘qyb’ br tym<w>
l-ṭb l-’lm qdm ’l[h’] klhwn l-ṭb w-l-šnpyr

‘Our lord! May Tēmāllāt son of ‘Qībā son of Tēm(ū) be remembered for good for ever before all the gods for good and fair!’

H 213⁸³

dkyr ‘bsmy’ br
rpšmš w-ḥbryhy
klhwn l-ṭb qdm
smy’

‘Be remembered ‘Bessemyā son of Rpāšmeš and all his companions for good in front of (the goddess) Semyā!’

H 214⁸⁴

b-šnt 409⁸⁵ ’qym ’rz’ l-nrgl bny tymw w-bny bl’qb
‘l ḥyyhwn w-ḥy’ ’bhthwn mn kyshwn

⁷⁹. فؤاد سفر، ١٩٦٢.

⁸⁰. Safar : ل [د] ي .

⁸¹. فؤاد سفر، ١٩٦٢.

⁸². فؤاد سفر، ١٩٦٢.

⁸³. فؤاد سفر (و محمد علي مصطفى)، الحضر مدينة الشمس، بغداد، ١٩٧٤، ٤١٣.

⁸⁴. فؤاد سفر، "كتابات الحضر"، سومر، ١٩٦٥، ٣١-٤٤.

⁸⁵. Safar : ٣٠٩.

‘In the year 409. Bnē Tēmū and Bnē Bēl’qb have erected a building for Nergal, for the the life of themselves and the life of their parents, at their own expense.’

H 215⁸⁶

dk[y]r ’štṭ spr’
l-ṭb qdm br [m]ryn

‘May Aštād, the scribe, be remembered for good before Bar-Mārēn!’

H 221⁸⁷

Above the relief of Nergal/ Heracles

dkyr gdyhb rbyt’
w-’štṭ spr’

‘May Gaddāyhab, the administrator, and Aštād, the scribe, be remembered!’

Under the relief:

glp šmšyhb w-ḥbyb

‘Šmešyhab and Ḥabīb have sculpted (the relief of Nergal/ Heracles).’

H 225⁸⁸

yhb ’b’ ’r[dkl]’ l-n[r]gwl ’spky⁸⁹
bryk hw ’b’ w-bnyhy

‘Has offered Abbā, the architect, for Nergol the dog.

Blessed be Abbā and his sons!’

H 228⁹⁰

šlmt’ dy ’bw brt
dmywn dy ’qym lh
br mryn [’]lh’

⁸⁶. فؤاد سفر ، ١٩٦٥ .

⁸⁷. فؤاد سفر ، ١٩٦٥ .

⁸⁸. فؤاد سفر ، ١٩٦٥ .

⁸⁹. Safar : س ف ي : ل اس ف ف ي [ن ر ج] ل. Milik : ln[r]gwl ’spky (ou ’sppy de l’éditeur) (Dédicaces ..., 167). Aggoula : LSGYL ’S XX+XX+XX ‘pour le sgyl as 60’ (« Hatraeana », I, Syria, 1988, 197-216, 212).

⁹⁰. فؤاد سفر ، ١٩٦٥ .

‘The statue of Ebū daughter of Damyōn (Δαμίων) which has erected for her (the temple of) Bar-Mārēn the god.’

H 232⁹¹

1 mkn' d-snṭrwq
mry'

‘The incense altar of Sanaṭrūq, the lord.’

2 'g' zrq' br
ggly' 'rdkl'
d-br mryn 'lh'
d-ḥpyw w-qšš'

‘Oggā Zārōqā (“the lue-eyed”) son of Gaglāyā, the builder of (the temple of) Bar-Mārēn, the god, ...⁹²’

3 šmšyhb br ggly'
'rdkl'
bn'
b-bt'
d-mrn

‘Šmešyhab son of Gaglāyā, the builder, has built in the house of Māran.’

4 mkn' d-mr'

‘The incense altar of the lords.’

5 mrn nšr'
šḥqth
bgn bbt⁹³
l-mn d-lṭrh

‘Our lord the eagle (Nešrā), you have been disturbed: Invocation of your eye in favor of anyone who will watch over it.’

6 [rw]šm'
[d-š]mšyhb
[glp]'
[d-m]hymn
[l-]mkn'
[br] nšr'

⁹¹. فؤاد سفر، "كتابات الحضر"، سومر، ١٩٦٨، ٣-٣٢.

⁹². Safar : أ. د. ح ف ي و ق ش ا : 'clément et grand' (« Hatraeana », I, 212). Beyer : dhappāyū wqaššīšā '(zuständig für Bedachung und der Älteste'.

⁹³. Safar : م ن ب ي ت ك : Aggoula : BGN BYTK (Inventaire ..., 115)

‘Signature of Šmešyhab, the sculpture, who is trusted for (the keeping of) the incense altars, son of Nešrā.’

H 235⁹⁴

mrn w-mrtn w-br mryn w-smy’ w-gnd’ d-‘mh
qdmkwn šlmn br ‘qb[...] br dršy [dkyr]
l-ṭb w-l-šnpyr ktyb hw ktb’ byrḥ tšry [šnt ...]

‘Māran and Mārtan and Bar-Mārēn and (the goddess) Semyā and the Fortune with her! [Be remembered] in front of you Šalmān son of ‘Qab[...] son of Darršay for good and fair!

This inscription is written in the month of Tešrī [of the year ...]’

H 253⁹⁵

mrn brnny klyly’ dkyr l-ṭb

‘Our lord! May Bar-Nanay, (the tax collector) of the royal estate, be remembered for good!’

H 272⁹⁶

[b-yr]ḥ ’yr šnt 449⁹⁷ šwr’ w-’bwl’ dy bn’ byt ’lh’ nšr[w] mry’ [‘l
ḥyyhy w-‘l ḥy’] bnyhy w-’ḥyhy
w-‘l ḥy’ mn dy l-mry’ rḥym bn’ byt šmš ’lh’ rb’ km[lyḥy b-ḥk]m’
w-[bmd’ dy byrt’ dy] byt šmš
’lh’ tqwm ’n’ ‘bd’lh’ br ṭpsr’ br nšrw bnyt ‘l ḥy’ nšryhb m[r]y’ w-‘l
ḥy’ b[nyhy]

‘In the month of Iyyar of the year 449, the surrounding wall and the gate of the house of the gods were built by Našrū, the lord, for the life of himself and for the life of his sons and brothers and for the life anyone who is dear to the lord. The house of Šmeš, the great god, was built according to his words (/ order), with wisdom and intelligence, so that he may stay in the house of Šmeš the god.

I, ‘Bed’elāhā son of Ṭopsarrā son of Našrū, have built it for the life of Nešrāyhab, the lord, and for the life of his sons.’

H 279⁹⁸

l dkyr gdyhb br ‘dry kmr’ br nbwdyn l-ṭb qdm nrgwl dḥšpt’

⁹⁷ . Safar : ۳۳۹.

^{۹۴} . فؤاد سفر ، ۱۹۶۸ .

^{۹۵} . فؤاد سفر ، ۱۹۶۸ .

^{۹۶} . فؤاد سفر ، ۱۹۶۸ .

^{۹۸} . فؤاد سفر ، ۱۹۶۸ .

‘Be remembered Gaddāyhab son of ‘Edrī, the priest, son of Nbūdayyān for good, in the presence of Nergol, the chief guard!’

2 dkyr mrn

‘May he be remembered, our lord!’

3 [...] qdm nrgwl dḥšpt’

4 [...] qdm nrgwl l-‘lm

‘... in the presence of Nergol, for ever!’

H 280⁹⁹

smy’ dy bny ’qlt’

dy br mryn br šmš

’lh’

‘Standard of those belonging to the office¹⁰⁰ of Bar-Mārēn, the son of Šmeš the god.’

H 281¹⁰¹

bgn mrn w-mrtn

w-br mryn ’l mn dy

lnsb mškn’ ’w

ḥtm’ ’w mr’

w-nrg’ w-ksyd’

w-gblyt’ w-mkl’

w-ḥṣn’ mn ’bd’

dy br mryn w-mn dy

lnsb ḥd mn grb’

hlyn/ hlwn mn dy br mryn

ḥwy ḥlm’ dy

’rgmyt mrgym

‘Invocation of Māran and Mārtan and Bar-Mārēn against anyone who takes away a tent or ḥtāmā (hammer)¹⁰² or spade or axe or hatchet or device for molding or bar (/ bolt) or chip-axe belonging to (the temple of) Bar-Mārēn, and whoever takes away one of these vessels from (the temple) of Bar-Mārēn, the dream (interpreter) has revealed that: I have indeed ordered his stoning.’

⁹⁹. فؤاد سفر، ١٩٦٨.

¹⁰⁰. bnē aqlūtā (Gr. ἀκόλουθος). Safar : قبيلة اقلتا. Aggoula : ‘membres de l’association’ (Inventaire ... 133).

¹⁰¹. فؤاد سفر، "كتابات الحضر"، سومر، ١٩٧١، ٣-١٤.

¹⁰². Safar : مظلة. Aggoula : mass ; Beyer : Kamelhalfter.

H 282¹⁰³

hd' dkt' [l-...] w-l-phr' dy br mryn

'This (work-)place is for ... and for the potters¹⁰⁴ of (the temple of) Bar-Mārēn.'

H 285¹⁰⁵

šlm' dy wlgš mr[']

...

'The statue of Valayš (/ Vologeses) the lord ...'

H 286¹⁰⁶

šlm' d-ymq

kmr' br m-b/gy

k[mr]' [...]qr'¹⁰⁷ d-wlgš

mlk' [d-'qy]m lh

'bd'gy[lw br 'bd']lh[']

rhy[mh ...]

'The statue of Ymeq, the priest, son of M..., the priest, ... of Valayš, the king, that 'Abd'ogēlū son of 'Bed'elāhā, who is dear to him, has erected for him ...'

H 288¹⁰⁸

Right face

Left face

b-yrh nysn šnt

dy 'rby'¹⁰⁹

488¹¹⁰

w-'qymyt

'n'

šlmy 'l

'rnb br

hy' m'nw

[n]šry br 'b'

mry' w-'l

[br]h¹¹¹ dy grmlt

hy<'> brzl w-br'

rb' 'qmt

bnyhy

¹⁰³. فؤاد سفر ، ١٩٧١ .

¹⁰⁴. Aggoula : 'restaurant, taverne' (« Remarques sur les inscriptions hatréennes », III, Syria, 1975, 181-206, 183), 'assemblée' (Inventaire ..., 134).

¹⁰⁵. فؤاد سفر ، ١٩٧١ .

¹⁰⁷. Aggoula : MYS]QR' 'musicien' (Remarques ..., III, 185 ; Inventaire ..., 135) ; Beyer : [bry]qr' 'künstlers'.

¹⁰⁸. فؤاد سفر ، ١٩٧١ .

¹⁰⁹. Safar : أ د ي ع ر ب ي و أ . Aggoula : MRQ BR ?[---]

¹¹⁰. Safar : ؟ ٢٠ + ٢٠ + ٢٠ مائة [٤]. Aggoula : 300 + 20 + 20 + 20+ ... (Remarques ..., III, 187). Beyer : 48[8].

¹¹¹. Safar : أ ح و . Aggoula : ['H]H.

prk' l-gd'

'In the month Nīsān of the year 488. I Arnab son of Nešray son of Abbā, the grandchild of Garamallāt, have erected this fire altar for the Fortune of the 'Arabs. And I have erected my statue for the life of Ma'nū, the lord, and for the life of Barazēl and Barrā, my sons.'

Backside

[...]

gnd' dy 'rb[y']

b-ywm 14 b-[nysn]

šnt 488

b-ywm ...

y... b-šbt['

...]b ..'..

'lyhy¹¹² l-rḥmšmš

br ḥryšw br

...

'The Fortune of the 'Arabs on the 14th day, in Nīsān, of the year 488, on the day ... of the week ... to him for Rḥemšmeš son of Ḥarīšū son of ...'

H 295¹¹³

dkyr rby ngr' / ngd' br

'bdsmy' l-ṭb

qdm nrgl dšḥpt'

'Be remembered Rabbay, the carpenter (or, the overseer), son of 'Bedsemyā, for good, in front of Nergal the chief guard!'

H 296¹¹⁴

bryk 'g' br 'bs' qdm gnd' dkyr l-ṭb w-l-šnpyr

'Blessed be 'Oggā son of 'Bessā before Gaddā (Fortune)! May he be remembered for good and fair!'

H 297¹¹⁵

l-ṭb dkyr rmw br šbw qdm

mrn w-gd' dy 'bwl' l-'lm

¹¹². Safar : ع ل ي ه ي . Aggoula : 'L [H]YHY.

¹¹³. واثق اسماعيل الصالحى، "كتابات الحضرة"، سومر، ١٩٧٥، ١٧١-١٨٨.

¹¹⁴. الصالحى، ١٩٧٥.

¹¹⁵. الصالحى، ١٩٧٥.

‘To be remembered for good Rāmū son of Šabbū ... in front of Māran and Gaddā of the gate for ever!’

H 301¹¹⁶

dkyr ’bygyr br nšryhb l-ṭb w-l-šnpyr qdm mrn
w-mrtn w-br mryn

‘Be remembered Ebīgīr son of Nešrāyhab for good and fair in the presence of Māran and Mārtan and bar-Mārēn!’

H 320¹¹⁷

dkyr šmšbrk qdm šmš [’lh’]

‘Be remembered Šmešbrak before Šmeš the god!’

H 325¹¹⁸

bl dkyr ‘g’ br
’št’ ty l-ṭb qdm
kl¹¹⁹ ’lh’ klhwn

‘May ‘Oggā son of Aštāday be truly remembered in front of all the gods!’

H 336¹²⁰ (= H 343)

Above the eagle

glp yhbšy br brnny

‘Yhabšay son of Bar-Nanay has sculpted.’

Below the eagle

b-yrḥ knwn d-463
b-mlk’ dy ’lh’ ’šṭbw
šmšbrk rbyt’ w-ḥṭry’
qšyš’ w-drdq’ w-’rby’
klhwn w-kwl dy ’l<yl> w-npyq
l-ḥṭr’ w-kwl dy ’mr b-ḥṭr’
w-hkyn psqw dy kwl d-lg[n]wb
lgw mn ml’ hdyn [w-]l[gw] mn
šwr’ bry’ ’yn g[b]r[’]¹²¹

¹¹⁶ الصالحى، ١٩٧٥.
¹¹⁷ الصالحى، ١٩٧٥.
¹¹⁸ الصالحى، ١٩٧٥.

¹¹⁹ . Šālihī : م ر ي .

¹²⁰ . واثق اسماعيل الصالحى، "كتابات الحضر"، سومر، ١٩٧٨، ٦٩-٧٤.

hw] gwy'¹²² l-qty[l b-mwt'
dy] 'lh[' w- ' yn gbr' hw
bry' l-rgym]

‘In the month of Kānūn of (the year) 463, on the advice of the gods, Šmešbrak, the administrator, and the Ḥaṭrans, old and young, and all the (‘Arab) Bedouins, and all those who come in to or go out of Ḥaṭrā, and all who dwell in Ḥaṭrā, consented, and thus decided that: anyone who steals within this ramp and inside the outer wall, if he be a citizen he will be killed by the death of the gods, and if he be a foreigner he will be stoned.’

H 337¹²³

dkyr mky [br nšry]
br mym[y] l-ṭb qdm
'lh' klhwn
hw w-mn dy rḫym l[h]

‘Remembered be Makkay son of Nešray son of Mēmāy for good in front of all the gods, he and anyone who is dear to him!’

H 338¹²⁴

b-yrḥ 'dr šnt 444 ptwr' dy 'bd 'bd'lh'
br ṭpsr' br nšrw l-smy' dy mrtn 'l ḫy'
nšryhb mry' w-'l ḫy' nšrw brh qšyš'

‘In the month of Adar of the year 444, the altar table which ‘Bed’elāhā son of Ṭopsarrā son of Našrū has prepared for the standard of Mārtan, for the life of Nešrāyhab, the lord, and for the life of Našrū, his elder son.’

H 339¹²⁵

nrgwl
dhšp-
ṭ'

‘Nergol, the chief guard.’

H 341¹²⁶

¹²¹ . Aggoula : GWY['] ‘un citoyen’ (Inventaire ...,155).

¹²² . Šāliḫī : ش و ي ا .

. ١٢٣ الصالحى، ١٩٧٨ .
. ١٢٤ الصالحى، ١٩٧٨ .
. ١٢٥ الصالحى، ١٩٧٨ .
. ١٢٦ الصالحى، ١٩٧٨ .

[bn' sn]trwq w-zdq br 'bsmy' mlk'
 [l ...]¹²⁷ w-l-nšr' mrn 'l zkywt' dy 'bwhy
 [w-l-gb]wrt'¹²⁸ dy 'qbh

'Sanatrūq –and he is truthful – son of 'Besemyā, the king, has built (this gate) [for ...] and for the eagle, our lord, for the victory of his father and for the strength of his successor.'

H 342¹²⁹

hkyn psqw nrgl dḥ-
 špṭ' w-sntrwq mlk'
 w-r'yt rbyt' w-'stnq
 qšyš' dy kwl zmrt'
 w-qynt' dy mrn w-mrtn
 [w-]br mryn dy tšbw[q] m[q]mh
 w-t'zy[l ---] mn dk'¹³⁰ b-mwt'
 dy '[lh' tmwt w] dy lnpq
 zmrt[' w-l- --] lh gb'
 b-mwt' dy 'lh' l-mwt hw
 [']bd'¹³¹ š[r]r'¹³² mn sntrwq
 mlk' d- 'b[d l-ṭw]hnh ('mh)¹³³
 'myn w-d[--- nr]gl šndrh
 l-byt [---]
 'bydw dkyr

'Thus have decided Nergal, the chief guard, and Sanatrūq, the king, and Ra'it, the administrator, and Ustānag, the presbyter, that any female musician or cantor of Māran and Mārtan and Bar-Mārēn who leaves her place and takes herself off ... from some place, she will die by the death of the gods; and whoever enables (that) female musician (or, singer) to go out or gives her shelter, he will be condemned to death by the death of the gods. This is a valid act established by Sanatrūq, the king, who has made his race (/ people) secure, and has sent Nergal to home.

May 'Obēdū be remembered!

¹²⁷ . Aggoula : [LNRGWL] (« Remarques ... », VI, Syria, 1981, 365-78, 370).

¹²⁸ . Aggoula : [WLQ]RT' 'en l'honneur'.

¹²⁹ . واثق اسماعيل الصالحى، "كتابات الحضرة"، سومر، ١٩٨١، ١٤٣-١٤٥.

¹³⁰ . Šāliḥī : ن د ك ا (م) ... (ط) . Aggoula : WT'ZY[L ---] ŠRK' (« Remarques ... », VIII, 1983, 101-5).

¹³¹ . Šāliḥī : ج د ا ... Aggoula : [G]BR'.

¹³² . Šāliḥī : د (و) ش . Aggoula : Š[T]R.

¹³³ . Šāliḥī : ه م ه (ه) ب ... ع ب (و) ج . Aggoula : D'BY[---]Y 'MH/ D'B[--- B]R 'MH (Inventaire ..., 158).

H 345¹³⁴

šlm' dy snṭrq
 mlk' dy 'rb br
 nšrw mry' 'by'
 rb' 'pkl' rb'
 d-šmš 'lh' dy
 'qym lh 'wyd' lt
 rbyt' dy mrn

‘The statue of Sanaṭrūq, the king of ‘Arab(estān), the son of Našrū, the lord, the great patrician, the high priest(-judge) of Šmeš, the god, which has erected for him ‘Awīd’ allāt, the administrator of Māran.’

H 364¹³⁵

šlm' dy 'prht
 rbyt' d-‘r[b]
 d-‘qym lh
 'lhyhbw
 rbyt' d-mrtn
 'špzknh

‘The statue of Afrahād, the administrator of ‘Arab(estān), which has erected for him Elāhēyhab, the administrator of Mārtan, his host (/ major-domo)¹³⁶.’

H 367/ 368/ 369¹³⁷

byt' dy bn' l-‘lt snṭrwq mlk' br nšrw mry' [w-]‘bsmy' pšgryb' br' l-ṭb dkyr (/ dkyr l-ṭb)

‘The house which has built for Allāt Sanaṭrūq, the king, son of Našrū, the lord, and ‘Bessemyā, the successor (crown prince)¹³⁸ and son. Be remembered for good!’

H 389¹³⁹

dkyr dd' l-ṭb w-l-šnpyr qdm nbw sp<r>
 dy mrn hw w-mn drḥm lh klh w-dkyr

¹³⁴ . جازم محمد النجفي، "كتابات الحضر"، سومر، ۱۹۸۳، ۱۷۵-۱۹۹.
 جابر خليل إبراهيم، "أضواء على كتابات آرامية جديدة من الحضر"، سومر، ۱۹۸۵-۱۹۸۶، ۸۱-۹۷.
¹³⁵ . النجفي، ۱۹۸۳.

¹³⁶ . Pers. espanzagān.

¹³⁷ . النجفي، ۱۹۸۳.

¹³⁸ . Cf. Sogd. pš'γryw, Pers. pasāgrīv.

¹³⁹ . محمد صبحي عبدالله، "كتاب الحضر المعبد الثاني عشر (معبد الاله نيو)", سومر، ۱۹۷۸، ۱۰۹-۱۱۸.

ḥnyn' 'bwhy

'Be remembered Dādā for good and fair in the presence of Nabū, the scribe of our lord (Māran), he and all those who are dear to him (or: who like him)! And be remembered Ḥnīnā his father!'

H 403¹⁴⁰

[l-t]b dkyr šmš'qb br ḥnyn' 'rdkl' d-bn'
[r]z' hdyn l-nbw 'lh' 'l ḥy' bn[yhy w-'ḥyhy] klhn

'May Šmeš'qab son of Ḥnīnā, the architect, be remembered for good, since he has built this building for Nabū, the god, for the life of all his sons and brothers!'

H 433¹⁴¹

dkyr šṭ'
br 'b' l-ṭb
qdm nrgwl ...¹⁴²

'Be remembered Šṭ' (Šēdā) son of Abbā for good in front of Nergol ...!'

H 439¹⁴³

bl dkyr 'g' br 'šṭṭ l-ṭb qd[m] 'lh' klhwn 'g' br 'b'

'Be truly remembered 'Oggā son of Aštād for good before the gods, all of them!

'Oggā son of Abbā.'

H 444¹⁴⁴

bl dkyr byšwr l-ṭb w-l-šnpyr
gdm gnd' dy gbr' qdm smy'
dy br mryn

'Be truly remembered Bayšūr for good and fair before the Fortune of Man and before the standard of the son of our lords!'

H 453¹⁴⁵

¹⁴⁰ عبدالله، ١٩٧٨.
¹⁴¹ جابر خليل إبراهيم، "كتابات غير منشورة من البوابة الشرقية لسور الحضر"، سومر، ١٩٩٩-٢٠٠٠، ١٦٦-١٨٤.

¹⁴² . Ibrāhīm : ف ي ح ل .

¹⁴³ إبراهيم، ١٩٩٩-٢٠٠٠.
¹⁴⁴ إبراهيم، ١٩٩٩-٢٠٠٠.

dky mhrbndq l-tb

Be remembered Mihrbandag¹⁴⁶ for good!’

H 463¹⁴⁷ (= H 1054)

b-šnt 412 ’qymyt ’n’ ‘qby kmr’ dy nny rb’ br šyl’ mn bny tmny
qšyš’ ’[--]t[---] l-nny

mrt tg’ drgyt’ dy ḥṭr’ ’l ḥyyhy w-’l ḥy’ ṭhmh kwlh kmr’ dy nny w-’l
šlm ḥṭr’ klh

‘In the year 412. I, ‘Qabay, the great priest of Nanay, son of Šēlā, belonging to the Bnē Tamānay the elder ... has erected for Nanay, the crowned (and) dignified lady of Ḥaṭrā for the life of himself and for the life of all his family¹⁴⁸, the priests of Nanay, and for the welfare (or, peace) of all (the inhabitants of) Ḥaṭrā.’

H 464¹⁴⁹

b-šnt 412 ’qymyt ’n’ ‘qby kmr’ dy nny rb’ br šyl’ br ‘qby br šyl’ br
bšwn br tqwn

‘In the year 412. I, ‘Qabay, the great priest of Nanay, son of Šēlā, son of ‘Qabay, son of Šēlā, son of Bašūn, son of Taqūn, have erected (this).’

H 465¹⁵⁰

b-šnt 423 ’qymtny nny
kmr’ b-šnt 432
’qymt ’n’ brnny br ...

‘In the year 423. Nanay has erected for me, the priest.

In the year 432. I, Bar-Nanay son of ..., have erected (this).’

H 466¹⁵¹

... br brnny d-’qym l-npšh
’l ḥyyhy w-’l ḥy’ ...

‘... son of Bar-Nanay, who has erected for himself, for the sake of his life and for the life of ...’

¹⁴⁶ . إبراهيم، ١٩٩٩-٢٠٠٠.

¹⁴⁶ . Parth. (Pers. Mihr-bannag).

¹⁴⁷ . جابر خليل إبراهيم، "كتابات غير منشورة من معبد نناي في الحضر"، سومر، ٢٠٠١-٢٠٠٢.

¹⁴⁸ . ṭhm-h. Cf. Pers. tōhm ‘seed ; family; race’.

¹⁴⁹ . إبراهيم، ٢٠٠١-٢٠٠٢.

¹⁵⁰ . إبراهيم، ٢٠٠١-٢٠٠٢.

¹⁵¹ . إبراهيم، ٢٠٠١-٢٠٠٢.

H 467¹⁵²

mqymšmš w-‘bd‘ gylw
bnyh

‘Mqīmšmš and ‘Abd‘ogēlū, his sons.’

H 468¹⁵³

mqymšmš rbyt’
br wrwd rbyt’ d-mrtn

‘Mqīmšmeš, the administrator, son of Wurōd (/ Vērōy), the administrator of Mārtan (our lady).’

H 469¹⁵⁴

‘bd w-qrb gdyhb [br] ’by rby[t’]
d-brmryn ’lh’ ... ’l[kwd/r]
mlk’ ’l hyyh w-’l [hy’ ...]
[w-mn dy] rḥym lh klh

‘Has made and sacrificed Gaddāyhab son of Abbay, the administrator of Bar-Mārēn, the god, ... Alkūd/r, the king, for his life and for the life of ... and any one who is dear to him, all of them.’

H 472¹⁵⁵

[b-šnt] 470 (?) ṣ[lm’ dy ’qym]
...t kmr’ d-nny

‘In the year 470 (?). The statue that has made ..., the priest of Nanay.’

H 473¹⁵⁶

’qym ḥywš’
kmr’ dy nny drgyt’ dy [ḥṭr’] ...

‘Has erected Ḥayyūšā, the priest of Nanay, the dignified (lady) of Ḥaṭrā.’

H 476¹⁵⁷

. ۲۰۰۲-۲۰۰۱، إبراهيم، ۱۵۲
. ۲۰۰۲-۲۰۰۱، إبراهيم، ۱۵۳
. ۲۰۰۲-۲۰۰۱، إبراهيم، ۱۵۴
. ۲۰۰۲-۲۰۰۱، إبراهيم، ۱۵۵
. ۲۰۰۲-۲۰۰۱، إبراهيم، ۱۵۶
. ۲۰۰۲-۲۰۰۱، إبراهيم، ۱۵۷

...]mt nny
...]ḥw 'sppt'
... n]šryhb mry'

‘... Nanay; ... chief of the cavalry¹⁵⁸; ... Nešrāyhab, the lord.’

H 1001¹⁵⁹

ḥṭr' d-šmš

‘Ḥaṭrā of Šmeš.’

H 1002¹⁶⁰

syn mrlh'

‘Sīn (the moon god), the lord of the gods.’

H 1003¹⁶¹

br mryn 'lh'

‘The son of our lords (Bar-Mārēn), the god.’

H 1009¹⁶²

nrgyl klb'

‘Nergel the dog.’

H 1010¹⁶³

smy' dy br mryn

‘Standard of Bar-Mārēn.’

H 1026¹⁶⁴

dkyr qšbrmryn br nbwbn' rbyt' qdm mryn nšr'
l-ṭb w-l-šnpyr

‘Be remembered Qušabbarmārēn son of Nabūbnā, the administrator, before our lord the eagle, for good and fair!’

¹⁵⁸ . Parth. 'sppty < *aspa-pati-.

¹⁵⁹ . John Walker, “The Coins of Hatra”, Numismatic Chronicle, XVIII, 1958, 167-172, Pl. XIV.

¹⁶⁰ . J. Walker, 1958.

¹⁶¹ . B. Aggoula, « Hatra : l'Héliopolis du désert mésopotamien », 102/ 1977, 35-55, 52.

¹⁶² . فؤاد سفر، الحضرة...، ١٧٣.

¹⁶³ . فؤاد سفر، الحضرة...، ١٧٣.

¹⁶⁴ . Beyer, 110.

S 1(Inscription of Sa‘adīya, discovered in 1957, in the region of Wādī Sa‘adīya, 25 km east of Ḥaṭrā)¹⁶⁵

b-nysn d436
‘rn’¹⁶⁶
w-prk’ d-mrlh’
d-qrbš d-šr’ bhṭṭ
d-‘bd zn’ br dḥny try’
d-ḥzyh bhlmh w-‘bd
twb ‘rn’ d-nrgwl
dhšpt’ d-šr’
b-mlh’ ‘l ḥy’ ‘bh
w-‘ḥyh w-bnyh w-mn dlm[r]
d-dkyr l-ṭb hw zn’

‘In [the month of]Nīsān [of the year] 436. The altar foundation and the shrine of the lord god¹⁶⁷ of Qarqābīš, that resides in Ḥṭāt, which Zēnā son of Dōḥnāy try’¹⁶⁸ has made (according to) what he had seen in his dream. And he has also made the altar foundation of Nergol, the chief guard, that resides in Mālḥā, for the life of his father and his brothers, and his sons and whoever will say thus: May Zēnā be remembered for good!’

There are inscriptions and Graffiti written in the cursive Hatrene script and found at Dura (Europos).

D 1¹⁶⁹

mrn w-mrtn w-br mryn

Greek Μαρεῖνος Μαρίνοϋ υἱ(ός)
Μάρθαν .. ΠΙΣ ..¹⁷⁰

‘Our lord and our lady and the son of our lords ...’

D 4¹⁷¹

¹⁶⁵. فواد سفر، "كتابة من السعدية"، سومر، ١٩٦١، ٣٦-٤٠.

¹⁶⁶. Safar : ع د ن أ .

¹⁶⁷. mārelāhē ‘the lord of the gods’.

¹⁶⁸. Safar : ت ر ي أ . (تريا لفظة معربة من لفظة تيوتور اليونانية التي تعني المعلم) ت ر ي أ . Cf. Syr. ‘to instruct’.

Beyer : [bār] Tīrayā ‘[des Sohnes] des (DER-GOTT)-TĪR-(...)’.

¹⁶⁹. F. Cumont, Fouilles de Doura-Europos (1922-1923), I. Texte, Paris, 1926, 448, n° 129 ; Du Mesnil du Buisson, Inventaire des inscriptions palmyréniennes de Doura-Europos, Paris, 1939, 38-ç, n° 53 bis ; A. Caquot, « Inscriptions et graffites hatréens de Doura-Europos », Syria, XXX, 1953, 244-46.

¹⁷⁰. Caquot : (δέ)στο(τνα).

dkrn' tb' l-mlkyn br
šmyšw mhzy'¹⁷² dy qryb
mn 'bd' hdyn l-šmš 'lh'
dnr' 100 'l hyyhy l-'lm

Greek Μαλχιῶν Σομέσου (Μαωζαῖος)
ἔδωκεν εἰς τὸ ἀνάλω-
μα θεοῦ ἡλίω χ(δηνάρια) ρ' ὑπὲρ σω-
τηρίας

‘Good memory for Malkiyōn son of Šomēšū, from Māhōzā (Capital, or, Ctesiphon), who has offered (as a part) of this work for Šmeš (ἥλιος) a hundred denars for the sake of the life (Gr. ‘well-being) of himself forever.’

There are three Latin inscriptions, found at Ḥaṭrā: One records the dedication of a altar, and gives the date June 5, 235 A.D.; the others record the dedication of two statues, and date from the reign of Gordian III (238-243 A.D.).¹⁷³

LH 1 (N° 79)

d(onum) d(edit) non(is)
Iunis Seve- 5.6.235
ro et Quin-
tiano co(n)s(ulibus)

‘Has dedicated (this altar) on June 5 (235) in the consulship of Severus and Quintianus.’

LH 2 (N° 80)

Deo Soli Invicto
Q(uintus) Petr(onius) Quintianus
trib(unus) mil(itum) leg(ionis) I Part(hicae)
trib(unus) coh(ortis) IX Maur(orum)
Gordiana
votum re-
ligioni lo-
ci posuit

¹⁷¹ . Du Mesnil du Buisson, « Un bilingue araméen-grec de l'époque parthe, à Doura-Europos », Syria, 19/2, 1938, 147-52 ; A. Caquot, 1953, 245-46.

¹⁷² . Du Mesnil : ܣܡܝܫܘܢ /Māyōzā/ ; Caquot : MHYB'.

¹⁷³ . David Oates, « A Note on three Latin Inscriptions from Hatra », Sumer, 11/1, 1955, 39-43 ; André Maricq, « Les dernières années de Hatra : L'alliance romaine », Syria, xxxiv, 1957, 288-96.

‘To the god Sol Invictus (‘unconquered sun’), Quintus Petronius Quintianus, military tribune¹⁷⁴ of the 1st Parthian legion¹⁷⁵, tribune of the 9th Gordian cohort of Moors, erected (this statue) which he had dedicated by a vow to the local faith (or, the religion of the city).’

LH 3 (N° 81)

Erculi Sanct(o)
pro salute do-
mini nostril Au[g(usti) Q.]
Petronius Qu[in-]
tianus dom(o) [Nico-]
midia¹⁷⁶ trib(unus) mil(itum)
leg(ionis) I P(arthicae) trib(unus) coh(ortis) IX
Gordianae genio coh(ortis)

‘To (the god) Hercule Sanctus¹⁷⁷ for the salvation of our master¹⁷⁸ Augustus, [Q.] Petronius Quintianus, from Nicomedia, military tribune of the 1st Parthian legion, tribune of the 9th Gordian cohort, (has dedicated this statue) to the guardian spirit of the cohort.’

¹⁷⁴ . ≈ Χυλίαρχος.

¹⁷⁵ . Three Parthian legions (legio I/ II/ III Parthica) were levied by Septimus Severus for his campaigns in Mesopotamia against Parthian kingdom ; and the first and third legions remained in garrison in this region for upwards of a hundred and fifty years, till their total defeat in front of the Persian kings.

¹⁷⁶ . Corr. Maricq. Oates: DOMita MIDIA; Aggoula: (Num)MIDIA (Inventaire ..., 183).

¹⁷⁷ . Cf. the formula Deus Sancto Herculi.

¹⁷⁸ . dominus, a title of sovereignty, that of the Roman emperors after Tiberius.